

УДК 81

DOI: 10.26907/2782-4756-2022-70-4-161-168

ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ ЖАНРАМ ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ И ПИСЕМ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В УСЛОВИЯХ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ

© Галина Бойчиук, Елена Железнякова

BLENDING TECHNOLOGIES OF TEACHING GENRES OF DOCUMENTS AND BUSINESS LETTERS IN RUSSIAN TO INTERNATIONAL STUDENTS

Galina Boichiuk, Elena Zheleznyakova

The article describes technologies for teaching business writing to international students with Certification Level II (level B2) of Russian. The first technology is “focus on the SAEC” (style, architectonics, etiquette, cross-culture). It is used in the classroom and involves focusing students’ attention on the features of the formal business style, architectonics and etiquette of a business letter/document. At the same time, teacher should take a cross-cultural aspect into consideration. The second technology is “focus on the SAE” (style, architectonics, etiquette). It is implemented in an electronic environment, where a foreigner is provided with detailed instructions on composing a genre of business written speech. In instructions, the emphasis is laid on the norms of formal business style, architectonics and etiquette of a business letter/document. Also, the instruction is supported by an electronic link, which is provided with a sample of a business letter/document, analyzed earlier in the classroom. To make this technology work, it is important to use the technique of duplicating theoretical information. It means that in the electronic environment, the student is given theoretical information, received earlier in the classroom. The third technology is “focus on the style”: on the basis of phrases, sentences and texts of the business letter/document genre, studied in the classroom, students consolidate their knowledge of linguistic features of the formal business style during their work online. The results of our experiment showed that by using three technologies simultaneously, we significantly increase the effectiveness of teaching Russian business writing to foreign citizens. The suggested technologies can be successfully applied when teaching other foreign languages in their business written variety in the process of blended learning.

Keywords: learning technology, blended learning, business writing, business letter, document

Целью статьи является описание технологий обучения деловой письменной речи иностранных учащихся, владеющих русским языком в объеме II сертификационного уровня (B 2). Первая технология «фокус внимания на САЭК» (стиль, архитектоника, этикет, кросс-культура) предназначена для аудиторной работы и предполагает акцентирование внимания студентов на особенностях официально-делового стиля, архитектонике и этикете делового письма / документа, при этом занятие должно проходить с учетом кросс-культуры. Вторая технология «фокус внимания на САЭ» (стиль, архитектоника, этикет) реализуется в электронной среде, где иностранцу в виде подробной инструкции предоставляется информация по составлению осваиваемого в аудитории жанра деловой письменной речи. В инструкции акцент делается на следование нормам официально-делового стиля, архитектонике и этикету делового письма / документа; дается электронная ссылка на образец, проанализированный ранее в аудитории. При применении этой технологии важную роль играет прием дублирования теоретической информации. Третья технология «фокус внимания на стиле» предусматривает, что учащиеся на базе словосочетаний, предложений и текстов изучаемого в аудитории жанра деловой письменной речи в процессе выполнения онлайн-заданий закрепляют языковые особенности официально-делового стиля. Результаты эксперимента показали, что применение всех разработанных технологий в совокупности значительно повысило эффективность обучения иностранных граждан русской деловой письменной речи. Предложенные технологии могут успешно применяться в практике преподавания других иностранных языков в их деловой письменной разновидности в условиях смешанного обучения.

Ключевые слова: технология обучения, смешанное обучение, деловая письменная речь, деловое письмо, деловой документ

В начале XXI в. широкое распространение информационных технологий во многих сферах жизни, в том числе деловой, привело к увеличению объема коммуникации посредством глобальной сети Интернет. Более того, с начала пандемии Covid-19 большинство российских и иностранных учащихся, а также работников различных профилей были вынуждены учиться и работать удаленно, что, в свою очередь, привело к возрастанию роли электронной переписки для решения деловых вопросов. Одновременно в лингводидактике поиски эффективного овладения иностранным языком в его деловой разновидности в условиях смешанного обучения продолжаются до настоящего времени. При этом, по данным Министерства науки и высшего образования РФ, в период с 2019 по 2021 гг. наблюдается устойчивый прирост иностранных граждан, получающих образование в нашей стране (в 2019 году с 298 тыс. иностранцев до 324 тыс. в 2021 году) [1]. Таким образом, обучение иностранцев составлению различных жанров деловых писем и документов при смешанном обучении является актуальным направлением современной методики преподавания русского языка как иностранного.

Целью настоящей статьи является описание технологий, используемых в процессе преподавания иностранным учащимся деловой письменной речи на русском языке. Для достижения указанной цели нужно решить следующие задачи:

- определить такие понятия, как технология обучения и смешанное обучение;
- предложить технологию аудиторных занятий по освоению иностранными учащимися различных видов деловых документов и писем на русском языке;
- представить реализуемые в электронной среде вуза технологии, нацеленные на закрепление теоретического и практического материала аудиторных занятий.

В основу настоящей работы были положены следующие методы:

- анализа, синтеза и обобщения научной литературы по проблеме исследования;
- экспериментального обучения (54 чел.: китайские магистранты 2 курса РГПУ им. А. И. Герцена, а также бакалавры 2 и 3 года обучения университета Париж IV Сорбонна (L'Université Paris IV Paris-Sorbonne));
- математический метод (подсчет результатов эксперимента).

Практическая значимость исследования состоит в том, что разработанные технологии могут применяться и в преподавании других ино-

странных языков в их деловой письменной разновидности.

Понятие «технология» является достаточно широким с точки зрения теории и практики обучения. Оно стало популярным в России с середины XX века в связи с развитием информационных технологий, однако в настоящее время в дидактике разделяются такие понятия, как «технология в обучении» и «технология обучения». В первом случае, по мнению Э. Г. Азимова, А. Н. Щукина [2] и М. П. Кларина [3], имеется в виду использование в учебном процессе различных технических средств обучения. Во втором случае обычно речь идет о повышении эргономичности учебного процесса в целом (Э. Г. Азимов [2], Н. А. Алексеев [4], В. Ф. Башарин [5], М. П. Кларин [3], В. Ю. Питюков [6], А. Я. Савельев [7], М. А. Чошанов [8]), при этом технологии определяют структуру и содержание учебно-познавательной деятельности учащихся. Отметим, что в рамках проведенного исследования под технологией обучения имеются в виду «приемы научной организации труда учителя, благодаря которым наилучшим образом достигаются поставленные цели обучения» [2, с. 220].

Многими исследователями (В. В. Гузеев [9], М. П. Кларин [3], Г. К. Селевко [10], М. А. Чошанов [8] и др.) отмечены такие признаки технологии обучения, как:

- заранее предусмотренные результаты (цели) обучения;
- ориентация всего учебного процесса на достижение поставленных целей;
- системность и структурированность процесса обучения.

Особое значение технологии приобретают в условиях смешанного обучения (blended learning), под которым в Кэмбриджском словаре [11] понимается «способ обучения, сочетающий традиционное преподавание в классе с занятиями, подразумевающими использование компьютерных технологий, в том числе сети Интернет» (здесь и далее перевод наш. – Г. Б., Е. Ж.). Похожее определение содержится в работах К. Бонка и Ч. Грэхэма [12], подразумевающих под смешанным обучением слияние очной формы занятий (face-to-face instructions) с компьютерными (computer mediated instructions) [Там же, с. 5]. Д. Берсин интерпретирует термин «blended learning» как сочетание традиционных аудиторных и различных электронных форматов обучения (traditional instructor-led training is being supplemented with other electronic formats), комбинация которых создает оптимальную учебную программу для конкретной аудитории [13, с.

XV]. Во многом солидарны с этой точкой зрения М. Б. Хорн и Х. Стейкер, однако при этом исследователи уточняют, что в смешанном обучении студент имеет возможность контролировать место, время, темп и / или способ изучения учебного материала [14, с. 9].

В последние годы в России не только активно изучается, но и внедряется в практику смешанное обучение, под которым в большинстве случаев имеется в виду соединение традиционного очного и электронного видов обучения [2], [15], [16], [17], [18], [19]. В свою очередь, под последним вслед за Э. Г. Азимовым и А. Н. Щукиным мы понимаем «систему обучения, предполагающую использование интернет-технологий, электронных библиотек, учебно-методических электронных материалов» [2, с. 393]. Многие исследователи по проблемам смешанного обучения ([15], [16], [17], [20] и др.) отмечают, что в настоящее время одной из наиболее распространенных моделей этого обучения является ротация лабораторий (lab rotation model). Реализация данной модели предполагает работу преподавателя с группой на аудиторном(-ых) занятии(-ях), затем учащиеся работают самостоятельно в электронной среде, закрепляя таким образом изученное ранее в аудитории. При этом в смешанном формате соотношение электронной и очной формы обучения зависит от многих факторов, и главную роль здесь играет уровень владения РКИ: чем он выше, тем большее количество часов можно отвести на самостоятельную работу на информационно-образовательной платформе вуза. По мнению С. Б. Велединской и М. Ю. Дорофеевой, работа студентов в электронной среде в условиях смешанного обучения в некоторых случаях может достигать до 80% времени, отведенного на учебную дисциплину [16, с. 8].

В целях формирования и развития коммуникативной иноязычной компетенции в области делового письменного общения на русском языке нами была разработана и апробирована программа «Деловая письменная речь», предназначенная для учащихся, владеющих русским языком в объеме II сертификационного уровня (B2). Базируясь на смешанном обучении (модель «Ротация лабораторий»), программа предполагает сочетание аудиторных занятий с самостоятельной работой студента на платформе университета (в нашем случае электронная среда Moodle РГПУ им. А. И. Герцена и ун-та Париж IV Сорбонна (L'Université Paris IV Paris-Sorbonne)). Однако отметим, что созданная программа может быть применена и на других аналогичных платформах в электронном пространстве вузов. Согласно плану программы, каждое занятие в ауди-

тории и в среде Moodle содержит две основные части: теоретическую («Знакомимся с теорией») и практическую («Тренируемся»).

В соответствии с моделью смешанного обучения «Ротация лабораторий» освоение иностранными учащимися какого-либо жанра делового письма / документа начинается с аудиторной работы. При этом рекомендуется использовать технологию, которую мы называли «фокус внимания на САЭК» (стиль, архитектура, этикет, кросс-культура). Последовательность аббревиатуры «САЭК» аргументируется дедуктивным методом (от общего к частному): в целом, стиль со всей его спецификой (в рамках которого существуют жанры деловой письменной речи!) определяет архитектуру делового письма / документа. В свою очередь, в архитектуре содержатся средства речевого этикета, играющие важную роль в реализации коммуникативного намерения адресанта (отправителя). При этом учет кросс-культуры, предполагающий сравнение изучаемого жанра деловой письменной речи с аналогичным письмом / документом в родной стране учащегося, также имеет важное значение в целях обучения деловому русскому языку. Отметим, что использование понятия «кросс-культура» (англ. cross culture: 'пересечение' и 'культура') обусловлено тем, что оно зачастую применяется исследователями именно в сфере бизнеса, главным образом в международном менеджменте, в котором кросс-культурная коммуникация играет главенствующую роль. Мы солидарны с мнением Б. А. Абиловой [21, с.8], Н. В. Габдеевой и М. Т. Гурчиани [22, с. 114], интерпретирующими кросс-культуру как «пересечение культур разных национальностей». Однако в лингводидактике данный термин не стал популярным: вместо него более распространенным является «диалог культур». Стоит отметить, что в настоящей статье понятия «кросс-культура» и «диалог культур» являются синонимичными и взаимозаменяемыми. Тем не менее, в целях обучения иностранцев русскому языку делового общения мы предпочитаем использовать слово *кросс-культура*, так как, по нашим наблюдениям, оно достаточно легко воспринимается учащимися и специалистами из разных стран, даже в том случае, если их знания английского языка находятся на элементарном уровне (A1).

Технология «фокус внимание на САЭК» предполагает, что основное внимание студентов должно быть направлено на следование особенностям официально-делового стиля, архитектуре изучаемого жанра деловой письменной речи, деловому этикету, при этом занятия должны происходить с учетом кросс-культуры (диалога

культур). Проведение аудиторных занятий по данной технологии предполагает следующую последовательность. В начале урока в разделе «Знакомимся с теорией» под руководством преподавателя учащимся предлагается проанализировать образец делового документа / письма с точки зрения особенностей официально-делового стиля русского языка, архитектоники и этикета. Также студенты сравнивают изучаемый вид деловой письменной речи с аналогичным жанром деловой бумаги в своей стране, при этом обращается пристальное внимание на анализ деловой ситуации и средства речевого этикета. Затем в практическом разделе «Тренируемся» предлагаются задания, в которых иностранцам необходимо найти и заменить средства русского речевого этикета и объяснить, как при этом изменится тон письменного сообщения. Помимо этого, предполагается выполнение заданий на употребление средств языковой синонимии, на корректирование делового документа / письма (с нарушениями норм официально-делового стиля, архитектоники делового письма / документа и этикета), вслед за которыми согласно принципу взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности следуют упражнения на развитие умений и навыков говорения в деловой сфере общения. Завершается занятие выполнением письменного задания, в котором на основе деловой ситуации требуется составить деловое письмо / документ. В качестве иллюстрации приведем задания (в неполном виде) из урока по теме «Написание письма-жалобы».

Теоретическая часть «Знакомимся с теорией»

- Как вы думаете, с какой целью пишут письма-жалобы? В каких ситуациях их обычно пишут?
- Прочитайте образец жалобы (представлен образец). Найдите в нем особенности, характерные для официально-делового стиля русского языка. Какова структура письма-жалобы? Найдите средства речевого этикета. Как обычно поступают в подобной ситуации у вас на родине?

Есть ли похожий документ в вашей стране? Как принято составлять официальные письма-жалобы в вашей стране?

Практическая часть «Тренируемся»

- Восстановите структуру письма-жалобы. Найдите в нем средства речевого этикета. Как можно их заменить? Как изменится тон письма?
- Как принято поступать в подобной ситуации в вашей стране?
- Прочитайте письмо-жалобу. Найдите и исправьте ошибки (представлены ошибки на нарушение норм официально-делового стиля, этикета и архитектоники письма). Напишите документ правильно.

- Что Вы скажете в следующих конфликтных ситуациях, чтобы пожаловаться? Помните об особенностях, характерных для официально-делового стиля речи.

В магазине «Лучшая техника» Вы купили микроволновую печь и заказали доставку на дом. Товар привезли бракованным: на задней стенке микроволновой печи были маленькие царапины. Вы приехали в магазин и попросили продавца обменять товар или вернуть денежные средства. Вам отказали по причине того, что испорченный товар – это Ваша вина. Тогда Вы решили пойти к директору магазина и пожаловаться.

Разыграйте диалог на выбор: покупатель и продавец; покупатель и директор магазина. Помните об особенностях, характерных для официально-делового стиля.

- Как бы Вы поступили в подобных ситуациях в вашей стране? Напишите жалобу к одной из ситуаций предыдущего задания.

Далее, согласно смешанной модели обучения «Ротация лабораторий», работа учащихся продолжается на информационно-образовательной платформе. Самостоятельная работа студентов так же, как и в аудитории, включает освоение теоретической и практической части программы.

1. Теоретическая часть «Знакомимся с теорией» (в сервисе «Лекция» в Moodle). При ее разработке была задействована технология, названная нами «фокус внимания на САЭ» (стиль, архитектоника, этикет), подразумевающая, что обучаемому в виде подробной инструкции предоставляется информация, в которой раскрываются особенности официально-делового стиля, архитектоники и этикета осваиваемого в аудитории жанра делового письма / документа. Также дается электронная ссылка на образец, проанализированный в аудитории. Отметим, что при реализации этой технологии важную роль играет прием, который мы называли «прием дублирования теоретической информации», когда студенту вновь предоставляется теоретическая информация, полученная ранее в аудитории. Обратившись к знакомому учебному материалу, учащийся таким образом повторяет его, однако в случае пропуска аудиторного урока он сможет получить теоретические знания, необходимые для освоения русской деловой письменной речи, в комфортном дистанционном режиме. Затем теоретическая информация отрабатывается студентом в интерактивном режиме. Таким образом, он переходит к работе с практической частью разработанной программы.

2. Практическая интерактивная часть «Тренируемся» (в сервисе «Тест» в Moodle), направлена на закрепление теоретического и практического материала аудиторных занятий. Здесь была

использована технология, которую мы назвали «фокус внимания на стиле». Она предусматривает, что учащиеся на базе словосочетаний, предложений и текстов изучаемого в аудитории жанра деловой письменной речи в процессе выполнения онлайн-заданий закрепляют языковые особенности официально-делового стиля. Далее в неполном виде представлены некоторые примеры заданий из электронной среды по теме «Написание письма-жалобы»:

Практический раздел «Тренируемся»
(электронная среда)

- Напротив нейтральных слов и словосочетаний впишите эквиваленты из официально-делового стиля речи. Используйте материал для справок.

Образец: Работать продавцом – Исполнять обязанности продавца

оплатить; чтобы не ошибиться...

Материал для справок (деловая лексика): *произвести оплату; во избежание ошибки...*

- Соедините левую и правую колонки. Например: 1 В, 2 А, 3 Б...

Ответ: _____

1. С надеждой	А. неполучением денежных средств
2. В связи с	Б. принять необходимые меры и...
3. Прошу Вас	В. на дальнейшее сотрудничество!

- Прочитайте отрывки из писем-жалоб. Вставьте подходящие по смыслу слова и словосочетания. Используйте материал для справок.

1. *Прошу Вас принять необходимые меры и _____ в размере 15000 рублей.*

2. _____, что 15.03.2021 г. лаборант Петрова А. С. отсутствовала на рабочем месте в течение всего дня.

Материал для справок (деловая лексика): *доводить до сведения; возместить материальный ущерб...*

- Прочитайте отрывки из писем-жалоб. Вставьте подходящие по смыслу предлоги и союзы.

Прошу вас принять соответствующие меры и возместить ущерб в размере 1000 рублей _____ отсутствия домашнего Интернета в период с 01.11.2021 по 07.11.2021.

- Восстановите структуру жалобы. Например: Ж, З, Г, Б, Е, А, Д, В.

Ответ _____

А) 06.06. 2019

Б) *Информирую Вас о том, что 23 апреля 2019 г. я обратился в Вашу фирму с целью подготовки документов для получения немецкой визы. Однако посольство Германии отказало мне в получении визы ввиду того, что в моих документах были ошибки (неточный перевод на немецкий язык). Переводчик Светлова А. А. ответила отказом на просьбу вернуть мне де-*

нежные средства в размере 10000 руб. Прошу Вас принять соответствующие меры.

В) *Директору ООО «Срочные переводы»*

Г) *от клиента*

Д) *Иванову А. Б.*

Е) *Петрова А. С.*

Ж) *Жалоба*

З) *Петров А. С.*

- Прочитайте отрывок из делового письма. Выберите подходящие по смыслу предлоги и союзы. Используйте материал для справок.

Уважаемый Пётр Сергеевич!

Информирую Вас о том, что Вами не произведена оплата дог. № 17/12-521 __ 07 декабря 2019 года.

_____ данным договором Вам необходимо было произвести оплату до 20.12.2019. Однако мы до сих не получили денежные средства на наш банковский счёт, _____ строительство аквапарка «Лето», находящегося по адресу: г. Санкт-Петербург, ул. Правды, 11, остановлено.

Материал для справок: *в соответствии с; в результате чего; от...*

- Прочитайте письмо (приведена ссылка письма со всеми реквизитами). Расположите предложения в правильной последовательности, чтобы получился логичный текст жалобы. Запишите текст в специальное поле.

- Турист очень торопился, поэтому допустил ошибки в тексте письма-жалобы на экскурсовода (приведена ссылка на письмо со всеми реквизитами). Исправьте выделенный фрагмент текста, напишите его в специальное поле.

Довожу до Вашего сведения, что 15 января 2019 г. я заказала индивидуальную пешеходную трёхчасовую экскурсию по историческому центру Санкт-Петербурга. Экскурсия состоялась на следующий день, однако мой гид Трофимов Е.Н. опоздал на встречу, в результате того что мне пришлось ждать его на морозе в течение 40 минут. Кроме того, он попросил меня разрешить закончить экскурсию раньше ввиду с тем, что ему срочно нужно было забрать документы из офиса. Таким образом, наша экскурсия продолжалась полтора часа вместо оплаченных мною трёх часов. Прошу Вас принять соответствующие меры и вернуть денежные средства в размере 2000 рублей.

После выполнения заданий электронная система автоматически выделяет допущенные ошибки, а также показывает правильные ответы студентам, экономя время преподавателя. Последний может оставлять комментарии к ошибкам и в целом ко всей работе учащегося, индивидуализируя таким образом учебный процесс.

В завершение самостоятельной работы студенту предлагается на основе деловой ситуации составить письмо / документ, написанное(-ый)

«от руки». Требование составить документ / письмо в бумажном виде обусловлено тем, что большинство современных студентов в аудитории и при самостоятельной работе дома редко пишут «от руки», более того, иногда их почерк является небрежным и трудным для чтения. Кроме того, в случае онлайн-экзаменов на уровне (элементарный, базовый, ТРКИ I-IV), тестируемые по-прежнему делают задания (в аспекте «Письмо») в традиционном письменном виде «от руки», чтобы затем отправить их по Интернету. Как показывает опыт преподавания русского языка как иностранного, здесь учащиеся испытывают сложности вследствие недостаточной сформированности практических умений иноязычной письменной речи. Студенту рекомендуется писать деловой документ / письмо «от руки», при этом в случае возникновения трудностей обучаемый всегда может вернуться к электронному сервису «Лекция» (теоретическая часть «Знакомимся с теорией»), в котором размещена инструкция по его написанию.

Таким образом, самостоятельная практическая работа предполагает, что последовательно от слов и словосочетаний, предложений и текстов официально-делового стиля учащиеся переходят к составлению деловой бумаги.

Как показали результаты контрольного эксперимента, уровень сформированности коммуникативной компетенции в области делового письменного общения у студентов экспериментальной группы выше на 30,1% по сравнению с показателями контрольной группы. Студенты экспериментальной группы увереннее владеют предлогами / союзами официально-делового стиля и его устойчивыми словосочетаниями, они используют более разнообразные языковые средства, в том числе делового этикета, при корректировании письма-просьбы и составлении ответа на него, что значительно повышает вероятность достижения коммуникативной цели адресанта. Кроме того, в письменных работах такие учащиеся грамотнее оформили деловые бумаги с точки зрения соблюдения архитектоники письма и документа (заявления), при этом они допустили меньше ошибок языкового, социокультурного и кросс-культурного плана, употребив подходящие предлоги / союзы официально-делового стиля, а также речевые клише для выражения коммуникативных интенций согласно официальной ситуации.

Итак, последствия, вызванные пандемией Covid-19, внесли значительные изменения в образовательный процесс, сфокусировав внимание исследователей на развитии смешанного обучения, которое в большинстве случаев трактуется

как соединение традиционных очных занятий с дистанционными, предполагающими применение информационных технологий. Разработанные на базе модели смешанного обучения «Ротация лабораторий» технологии «фокус внимания на САЭК» (стиль, архитектура, этикет, кросс-культура), «фокус внимания на САЭ» (стиль, архитектура, этикет) и «фокус внимания на стиле» показали высокую эффективность на занятиях по деловой письменной речи иностранных учащихся. Первая технология «фокус внимания на САЭК» является ключевой в аудитории и предполагает развитие коммуникативной и кросс-культурной компетенции иностранцев в области деловой письменной коммуникации, в то время как «фокус внимания на САЭ» и «фокус внимания на стиле» используются в электронном пространстве вуза. Вторая технология «фокус внимания на САЭ» предназначена для закрепления теоретического материала аудиторных занятий (теоретическая часть «Знакомимся с теорией» в среде Moodle), при этом в ее реализации главную роль играет прием дублирования теоретической информации аудиторного занятия, когда студенту в виде инструкции дается подробная информация по составлению делового письма / документа. Благодаря этой технологии в случае отсутствия учащегося на очном уроке он сможет восполнить недостающие знания, необходимые для делового письменного общения на русском языке. Наконец, основная функция третьей технологии – совершенствование языковой, в частности, стилистической компетенции студентов (практическая интерактивная часть «Тренируемся», направленная в основном на закрепление предлогов, союзов, устойчивых словосочетаний официально-делового стиля). Как показали результаты эксперимента, применение всех разработанных технологий в совокупности способно оптимальным образом повысить эффективность обучения иностранных граждан деловой письменной речи. Благодаря своей универсальности, разработанные технологии в случае замены учебных материалов могут успешно применяться в практике преподавания других иностранных языков в их деловой письменной разновидности в условиях смешанного обучения.

Список источников

1. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации. URL: https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/?ELEMENT_ID=46158#:~:text=%D0%9E%D0%B1%D1%89%D0%B5%D0%B5%20%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE%20%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D

1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D1%85%20%D1%81%D1%82%D1%83%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%BE%D0%B2%2C%20%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%83%D1%87%D0%B0%D1%8E%D1%89%D0%B8%D1%85,%D0%B2%202021%20%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D1%83%20%E2%80%95%20324%20%D1%82%D1%8B%D1%81%D1%8F%D1%87%D0%B8. (дата обращения: 26.06. 2022)

2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. М.: Русский язык. Курсы, 2019. 496 с.

3. Кларин М. В. Инновации в обучении: метафоры и модели. Анализ зарубежного опыта. М.: Наука, 1997. 223 с.

4. Алексеев Н. А. Личностно-ориентированное обучение. Вопросы теории и практики. Тюмень: Изд-во Тюменского государственного ун-та, 1996. 216 с.

5. Башарин В. Ф. Педагогическая технология: что это такое? // Специалист. 1993. № 9. С. 25–26.

6. Питюков В. Ю. Основы педагогической технологии. М.: Гном и Д., 2001. 192 с.

7. Савельев А. Я. Технологии обучения и их роль в реформе высшего образования // Высшее образование в России. 1994. № 2. С. 29–37.

8. Чошанов М. А. Инженерия обучающихся технологий. М.: Лаборатория знаний, 2020. 242 с.

9. Гузеев В. В. Лекции по педагогической технологии. М.: Знание, 1992. 60 с.

10. Селевко Г. К. Традиционная педагогическая технология и ее гуманистическая модернизация. М.: НИИ школьных технологий, 2005. 144 с.

11. Cambridge dictionary URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/blended-learning> (дата обращения: 26.06. 2022)

12. Bonk Curtis J., Graham Charles R. The handbook of blended learning. San-Francisco: Pfeiffer, 2005. 624 p.

13. Bersin Josh The Blended Learning Book. Best Practices, Proven Methodologies and Lessons Learned. San-Francisco: Pfeiffer, 2004. 352 p.

14. Horn Michael B., Staker Heather The blended workbook. Learning to design the schools of our future. San-Francisco: Jossey Bass Inc., 2017. 352 p.

15. Васин Е. К. Смешанное обучение на основе функционирования деятельностного треугольника, реализуемое в естественно-научном кластере дисциплин общеобразовательной школы. Ульяновск: Зебра, 2015. 278 с.

16. Велединская С. Б., Дорофеева М. Ю. Смешанное обучение. Секреты эффективности // Высшее образование сегодня. 2014. № 8. С. 8–13.

17. Корчажкина О. М. Содержание и практика применения метапредметного подхода к смешанному обучению. Ногинск: Аналитика Родис, 2017. 450 с.

18. Силина С. Н., Новоселов К. А. Смешанное обучение – как новая форма обучения в морском вузе // Известия Балтийской государственной академии

рыбопромышленного флота. Психолого-педагогические науки. 2021. № 1 (55). С. 158–165.

19. Хлыбова М. А. Применение смешанного обучения в процессе обучения иностранному языку // Мир педагогики и психологии. 2022. № 3 (68). С. 31–34.

20. Французова Н. Н. Практика преподавания иностранного языка в общеобразовательной школе с учетом моделей смешанного обучения // Амурский научный вестник. 2021. № 3. С. 68–71.

21. Абилова Б. А. Язык и кросс-культура // Филологический аспект. 2018. № 4 (36). С. 7–12.

22. Габдреева Н. В., Гурчиани М. Т. Словарь композитов русского языка новейшего периода. М.: Флинта, Наука, 2012. 280 с.

References

1. Ministerstvo nauki i vysshego obrazovaniya Rossiiskoi Federatsii [Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation]. URL: https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/?ELEMENT_ID=46158#:~:text=%D0%9E%D0%B1%D1%89%D0%B5%D0%B5%20%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE%20%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D1%85%20%D1%81%D1%82%D1%83%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%BE%D0%B2%2C%20%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%83%D1%87%D0%B0%D1%8E%D1%89%D0%B8%D1%85,%D0%B2%202021%20%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D1%83%20%E2%80%95%20324%20%D1%82%D1%8B%D1%81%D1%8F%D1%87%D0%B8. (accessed: 26.06. 2022). (In Russian)

2. Azimov, E. G., Shchukin, A. N. (2019). *Sovremennyyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii. Teoriya i praktika obucheniya yazykam* [Modern Dictionary of Methodological Terms and Concepts. Theory and Practice of Teaching Languages]. 496 p. Moscow, Russkii yazyk. Kursy. (In Russian)

3. Klarin, M. V. (1997). *Innovatsii v obuchenii: metafori i modeli. Analiz zarubezhnogo opyta* [Innovations in Teaching: Metaphors and Models. Analyzing Foreign Experience]. 223 p. Moscow, Nauka. (In Russian)

4. Alekseev, N. A. (1996). *Lichnostno-orientirovannoe obuchenie. Voprosy teorii i praktiki* [Personality-Orientated Learning. Issues of Theory and Practice]. 216 p. Tyumen, izd-vo Tyumenskogo gosudarstvennogo un-ta. (In Russian)

5. Basharin, V. F. (1993) *Pedagogicheskaya tekhnologiya: chto eto takoe?* [Pedagogical Technology: What Is It?]. Spetsialist, No. 9, pp. 25–26. (In Russian)

6. Pityukov, V. Yu. (2001). *Osnovy pedagogicheskoi tekhnologii* [Foundations of Learning Technology]. 192 p. Moscow, Gnom i D. (In Russian)

7. Savel'ev, A. Ya. (1994). *Tekhnologii obucheniya i ikh rol' v reforme vysshego obrazovaniya* [Learning Technologies and Their Role in the Higher Education Reform]. Vysshee obrazovanie v Rossii, No. 2, pp. 29–37. (In Russian)

8. Choshanov, M. A. (2020). *Inzheneriya obuchayushchikh tekhnologii* [Engineering of Learning Technologies]. 242 p. Moscow, Laboratoriya znaniy. (In Russian)
9. Guzeev, V. V. (1992). *Leksii po pedagogicheskoi tekhnologii* [Lectures in Learning Technology]. 60 p. Moscow, Znanie. (In Russian)
10. Selevko, G. K. (2005). *Traditsionnaya pedagogicheskaya tekhnologiya i ee gumanisticheskaya modernizatsiya* [Traditional Learning Technology and Its Humanistic Modernization]. 144 p. Moscow, NII shkol'nykh tekhnologii. (In Russian)
11. Cambridge Dictionary URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/blended-learning> (accessed: 26.06. 2022). (In English)
12. Bonk, Curtis J., Graham, Charles R. (2005). *The Handbook of Blended Learning*. 624 p. San-Francisco, Pfeiffer. (In English)
13. Bersin, Josh (2004). *The Blended Learning Book. Best Practices, Proven Methodologies and Lessons Learned*. 352 p. San-Francisco, Pfeiffer. (In English)
14. Horn, Michael B., Staker, Heather (2017). *The Blended Workbook. Learning to Design the Schools of Our Future*. 352 p. San-Francisco, Jossey Bass Inc. (In English)
15. Vasin, E. K. (2015). *Smeshannoe obuchenie na osnove funktsionirovaniya deyatel'nostnogo treugol'nika, realizuемое v estestvenno-nauchnom klastere distsiplin obshcheobrazovatel'noi shkoly* [Blended Learning, Based on the Functioning of the Activity Triangle, Implemented in the Natural Science Cluster of Disciplines in a Secondary School]. 278 p. Ulyanovsk, Zebra. (In Russian)
16. Veledinskaya, S. B., Dorofeeva, M. Yu. (2014). *Smeshannoe obuchenie. Sekrety effektivnosti* [Blended Learning. Efficiency Secrets]. Vysshee obrazovanie segodnya, No. 8, pp. 8–13. (In Russian)
17. Korchazhkina, O. M. (2017). *Soderzhanie i praktika primeneniya metapredmetnogo podkhoda k smeshannomu obucheniyu* [Content and Practice of Applying the Meta-Subject Approach to Blended Learning]. 450 p. Noginsk, Analitika Rodis. (In Russian)
18. Silina, S. N., Novoselov, K. A. (2021). *Smeshannoe obuchenie – kak novaya forma obucheniya v morskoy vuze* [Blended Learning as a New Form of Education in a Maritime University]. Izvestiya Baltiiskoi gosudarstvennoi akademii rybopromyslovogo flota. Psikhologo-pedagogicheskie nauki, No. 1 (55), pp. 158–165. (In Russian)
19. Khlybova, M. A. (2022). *Primenenie smeshannogo obucheniya v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku* [Using Blended Learning in the Process of Teaching a Foreign Language]. Mir pedagogiki i psikhologii, No. 3 (68), pp. 31–34. (In Russian)
20. Frantsuzova, N. N. (2021). *Praktika prepodavaniya inostrannogo yazyka v obshcheobrazovatel'noi shkole s uchetom modeli smeshannogo obucheniya* [Practice of Teaching a Foreign Language in a Secondary School with the Support of Blended Learning Models]. Amurskii nauchnyi vestnik. No. 3, pp. 68–71. (In Russian)
21. Abilova, B. A. (2018). *Yazyk i kross-kul'tura* [Language and Cross Culture]. Filologicheskii aspekt. No. 4 (36), pp. 7–12. (In Russian)
22. Gabdreeva, N. V., Gurchiani, M. T. (2012). *Slovar' kompozitov russkogo yazyka noveishego perioda* [Russian Language Dictionary of Composites in the Contemporary Period]. 280 p. Moscow, Flinta, Nauka. (In Russian)

The article was submitted on 29.06.2022
Поступила в редакцию 29.06.2022

Бойчиук Галина Викторовна,
преподаватель-исследователь,
92500, Франция, Рюэй-Мальмезон,
авеню Эльзас-Лоррен, 6.
galini_lt@mail.ru

Железнякова Елена Алексеевна,
кандидат педагогических наук,
доцент,
Российский государственный педагогический
университет имени А. И. Герцена,
191186, Россия, Санкт-Петербург,
Набережная реки Мойки, 48.
elenazheleznyakova@yandex.ru

Boichiuk Galina Viktorovna,
researcher teacher,
6 Alsace-Lorraine Ave.,
Rueil-Malmaison, 92500, France.
galini_lt@mail.ru

Zheleznyakova Elena Alekseevna,
Ph.D. in Pedagogy,
Associate Professor,
Herzen State Pedagogical University of Russia,
48 Moika Embankment,
St. Petersburg, 191186, Russian Federation.
elenazheleznyakova@yandex.ru